

REGATUL SPANIEI

UNIVERSITATEA DIN GRANADA

Oana URSACHE

În lumea contemporană, foarte puține universități mai păstrează tradiția clasică a predării limbilor romanice, modelul filologului autentic suferind de-a lungul ultimului secol modificări majore. Enciclopedismul nu mai este la modă în Europa Occidentală, iar cunoașterea tuturor limbilor romanice a încetat să mai fie provocarea absolută a unui filolog locuitor al *Romaniei*.

Universitatea din Granada este una dintre puținele din lume care păstrează intactă această tradiție, prin departamentul său de filologii: *Romanică, Italiană, Galego-Portugheză și Catalană*, care a inclus în oferta sa de limbi și culturi romanice și limba română cu toate sociolectele sale: limba moldovenească, aromâna, meglenoromâna și istroromâna, prezentate în cursul introductiv.

Lectoratul de la Granada ar fi trebuit să existe încă de la finalul anilor 1970, când, la Facultatea de Filozofie și Litere, era așteptat un lector de română, existau nesfârșite liste de studenți romaniști dornici să afle câte ceva despre marea necunoscută a limbilor latine, despre care aflaseră atât de multe la cursurile de latină. Dar mult așteptatul lectorul nu a mai ajuns, până în anul 2010, când a început colaborarea dintre universitatea andaluză și Institutul Limbii Române. Protocolul final de colaborare dintre Institutul Limbii Române și Universitatea din Granada a fost semnat un an mai târziu, la începutul anului 2011, cu destule peripeții demne de o nouă scrisoare pierdută, iar postul a fost scos la concurs primăvara, iar lectorul a ajuns în luna august în orașul andaluz.

Departamentul oferă cursuri atât Facultății de Filozofie și Litere, cât și Facultății de Traducere și Interpretare, lectoratul oferind cursuri de istorie a literaturii române studenților de la specializarea Literatură Comparată și cursuri de limba și cultura română la specializările traducătorilor, fiind cea de-a patra limbă opțională, studenții putând alege între 22 de limbi.

Cursul de Limbă și Cultură Română este oferit ciclului de licență, anii III și IV, de la orice facultate din universitate. Nu puține au fost cazurile în care lectoratul a avut studenți de la medicină, arhitectură, studii politice, politici sociale, antropologie, limbi clasice etc. Fiecare modul are câte 6 credite, iar, în total, româna oferă un curs timp de doi ani, 24 de credite, la care se adaugă încă 6 credite pe care studenții le pot primi prin participarea la Atelierul de Traduceri *Rumano a tu mano*, la conferințele și congresele organizate de către lectorat, la care, de regulă, studenții sunt și traducătorii și interpreții invitaților din România.

Cursul de 6 credite de Istorie a Literaturii Române este oferit nu doar studenților de la specializarea Literatură Comparată, în programa căreia este inclus, ci și tuturor studenților universității și s-a dovedit a fi de real interes și pentru studenții de la limbi slave, limbi clasice, limbi moderne etc. De-a lungul celor 8 ani, au fost invitați nenumărați scriitori, prozatori, poeți, esești.

Considerând că un lectorat este o mică ambasadă a culturii limbii pe care o reprezintă, Lectoratul Român de la Universitatea din Granada organizează, încă de la inaugurare, activități academice și culturale – conferințe, concerte, expoziții de fotografie, seri de cinematografie românească, degustări de vinuri românești, gastronomie românească la care sunt invitați scriitori, ateliere de traducere la care sunt invitați autorii pe care îi traducem, întâlniri cu scriitori, în colaborare cu asociații culturale, ICR Madrid, Ambasada României în Regatul Spaniei, Consulatul României la Sevilla și de la Almeria etc.

Lectoratul a promovat, împreună cu departamentul, o serie de activități științifice care au devenit deja tradiție: *Variațiuni românești la UGR*, aflat în prezent la a 7-a ediție,

Săptămâna filmului românesc, Clasicii literaturii române la UGR, Simpozionul Internațional Predarea Limbii române în Străinătate, organizat la Granada și la Casablanca, Congresul Internațional Interdisciplinar Corpuri de Femei, Imagine și Timp; O istorie interdisciplinară a privirii, Congresul Internațional Interdisciplinar al Copiilor. România ca teren de joacă, Festivalul Culturii Române, Festivalul Copilăriei etc.

Câteva dintre evenimente au fost promovate pe paginile instituțiilor cu care am colaborat pe site-ul departamentului:

https://secretariageneral.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-canal-ugr/la-ugr-uniciversidad-espaaola-con-un-lectorado-de-rumano?lang=fr#.XW95jiigzblU

http://secretariageneral.ugr.es/pages/tablon/*/noticias-canal-ugr/el-rector-de-la-ugr-presenta-el-lectorado-de-rumano#.XW950CgzblU

<https://www.icr.ro/madrid/granada-simpozionul-international-predarea-limbii-romane-ca-limba-straina-misiune-materiale-manuale/es>

<https://granadaciudaddelelteratura.com/es/programa-definitivo-dia-mundial-de-la-poesia/>

Oana Ursache este lectorul oficial al Institutului Limbii Române la Granada, din septembrie 2011. Lector universitar doctor la Universitatea din Suceava, doctor în filologie cu o teză despre Panait Istrati susținută în 2007, specialistă în literatură comparată, culturologie, istoria literaturii spaniole, literaturi precolumbiene și predarea limbii române în străinătate, Oana Ursache a fost *visiting professor* la Universitatea din Alicante (2008-2010). Din 2011 este lectorul de română de la Granada, unde a descoperit, între altele, studiul corpologiei, căruia îi dedică în continuare un special interes, coordonând până acum 9 volume de studii interdisciplinare de corpologie feminină, publicate în patru limbi: română, franceză, spaniolă și engleză. Este traducătoare și coordonează Atelierul de Traduceri: *Rumano a tu lado*. Scrie miniaturi în proză. Este președinta Red Internacional de Estudios Rumanos (RIER), asociație de promovare internațională a patrimoniului cultural românesc.

Inițial, lectoratul s-a înființat cu un singur curs, cel de *Istorie a literaturii române*, la Facultatea de Filozofie și Litere, un curs de un singur semestru și 6 credite inclus în planul de învățământ, ceea ce însemna doar 4 ore de activitate didactică pe săptămână. În al doilea semestru din primul an, lectoratul deja propunea un curs facultativ de *Introducere în studiul limbii române*, la Facultatea de Traducere și Interpretare, cu marele noroc de a putea oferi 6 credite cursanților. S-au înscris 40 de persoane de la toate facultățile din universitate, pentru că era încă perioada în care studenții își puteau recupera creditele pentru discipline facultative de la orice facultate din universitate. Acesta a fost argumentul fundamental, atunci când s-a prezentat planul de dezvoltare a disciplinei, motivând interesul pe care l-au manifestat studenții încă de la început. Astfel, s-a ajuns ca în 2 ani limba română să beneficieze de ciclul complet al unei limbi D, la Facultatea de Traduceri, acumulând astfel un total de 24 de credite. Nu a fost deloc simplu, pentru că în fiecare an trebuia să se alcătuiască un dosar complet pentru justificarea includerii unui nou modul în planul de învățământ, pentru solicitarea creditelor aferente, urmând ca, la fiecare 5 ani, oportunitatea acestei discipline să fie pusă în discuție. În cei 8 ani de activitate, lectorul a fost prezent la deschiderea și închiderea lectoratelor de bulgară, slovenă, polonă la Facultatea de Traduceri și Interpretare, deși aceste limbi continuă să fie predate la Facultatea de Filozofie și Litere.

Lectoratul a semnat acorduri Erasmus între cele două facultăți cu 7 universități românești, pentru ca studenții de la Granada să poată efectua mobilități de învățare și pentru ca profesorii și personalul administrativ să beneficieze de schimburi internaționale cu România.

Lectoratul a organizat două excursii de studii și două școli de vară, toate cele patru cu sprijinul Universității Ștefan cel Mare din Suceava, cu ajutorul colegilor de la Departamentul de Limba și Literatură Română și Științe ale Comunicării, care au ținut cursurile și au organizat activități culturale cu studenții.

Una dintre activitățile cele mai susținute pe care le desfășoară lectoratul este cea legată de apropierea mediului asociativ românesc, a celui profesional, a comunității românești

de universitate, de activitățile culturale promovate. *Congresul internațional dedicat copiilor* a fost precedat de *Festivalul Copilăriei*, și de *Festivalul Culturii Române*, unde activitățile au fost itinerante, desfășurate în orașele cu comunitate românească mare: Cordoba, Motril, Baza etc.

Aceste activități au devenit deja tradiție și există speranța că, asemeni oricărei tradiții care se respectă, va continua să se consolideze și în viitor.

MISCELLANEA

„Para nosotros Rumanía representaba una tierra abstracta de donde venían a España muchos rumanos, pero la verdad es que nuestra ignorancia cultural y social con respeto a tu país es muy grande. El curso me ha ayudado a mentalizar y a llenar un hueco que era bastante amplio.” (M.J., alumna, 2019)

„Pentru mine a fost foarte important să mă întorc la cultura părinților mei și la limba mea maternă, pe care o uitasem, plecând la doar 5 ani din România. La noi în casă întotdeauna s-a vorbit doar limba română, dar faptul că citeam doar în spaniolă, că vedeam știrile și filmele doar în limba de aici, m-a îndepărtat foarte mult de tot ce se întâmplă și s-a întâmplat de-a lungul timpului în România. Toate informațiile pe care le-am primit la curs referitoare la istorie, mentalitate, societate, tradiții și obiceiuri, pe mine m-au emoționat și m-au făcut să mă gândesc la faptul că deși toată familia mea este aici, în Spania, oriunde aș fi și oriunde aș lucra eu tot româncă voi rămâne, pentru că acolo m-am născut.” (M. P., studentă, 2019)

Linkuri utile:

<https://oficinavirtual.ugr.es/ai/>

<https://pradogrado.ugr.es/moodle/course/view.php?id=7685>

https://www.rri.ro/es_es/rumanos_de_espaa_oana_ursache_profesora_de_la_universidad_de_granada-2556494

<https://granada.academia.edu/OanaUrsache>

<https://robarna.com/oana-ursache-este-omul-care-face/>

<https://www.facebook.com/radio.guerrilla/photos/oana-ursache-lector-de-limba-rom%C3%A2n%C4%83-la-universitatea-granada-acum-%C3%AEn-studiourile/1704806269538505/>

<https://sites.google.com/a/campus.ul.pt/the-7th-edition-of-the-conference-dedicated-to-romanian-studies-at-the-university-of-lisbon/plenary-speakers/oana-ursache>
juntadeandalucia.es/cultura/agendaculturaldeandalucia/evento/mesa-redonda-mi-octubre-evocaciones-de-una-revolucion-que-tambien-fue-nuestra



Oana Ursache, lectorul I. L. R.
@Cătălina Flămânzeanu



Deschiderea oficială a Congresului Internațional Predarea limbii române
în lume. Materiale, manuale, misiune, Granada, 24 iunie 2014.
@Cătălina Flămânzeanu



Ziua universală a ieii, 24 iunie 2014 – lectori, profesori LCCR, reprezentanți ai Ministerului
Educației, ai Institutului de Lingvistică Iorgu Iordan, studenți.
@Cătălina Flămânzeanu